Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych która stała się słabą ona umrzeć umywszy zaś ją położyli na sali na piętrze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach zdarzyło się, że zasłabła i umarła; obmyto ją więc i złożono w sali na piętrze.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś w dniach owych, (że) zachorowawszy ona umrzeć*. Umywszy zaś położyli [ją] w górnej komnacie. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych która stała się słabą ona umrzeć umywszy zaś ją położyli na sali na piętrze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach zasłabła i umarła. Obmyto ją więc i złożono w sali na piętrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się w tych dniach, że zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w sali na piętrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w one dni, że rozniemógłszy się, umarła; którą omywszy, położyli na sali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się w one dni, że zaniemogszy, umarła. Którą gdy omyli, położyli ją na wieczerniku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy właśnie zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w izbie na piętrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, że w tym właśnie czasie zaniemogła i umarła; obmyto ją i złożono w sali na piętrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy właśnie zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w izbie na piętrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie w tym czasie zachorowała i umarła. Obmyto jej ciało i położono w pokoju na piętrze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tych właśnie dniach zdarzyło się, że zachorowała i umarła. Umyto ją zatem i złożono w sali na piętrze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym właśnie czasie zachorowała i umarła. Umyto jej ciało i złożono w izbie na piętrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tych właśnie dniach zachorowała i umarła; obmyto ją i położono w pokoju na górze.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Сталося так, що тими днями захворіла й померла.

[1)] <x>510 1:13</x>; <x>510 20:8</x>

[2)] Składniej: "że zachorowawszy umarła".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обмили її і поклали в горниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz w owych dniach zdarzyło się, że ona zachorowała i umarła. Zatem ją umyli oraz położyli w górnej komnacie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I zdarzyło się akurat, że zachorowała i umarła. Obmywszy ją, położyli ją w pokoju na górze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w tych dniach zdarzyło się, że zachorowała i umarła. Toteż obmyto ją i położono w górnej izbie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Akurat w tym czasie zachorowała i umarła. Jej ciało przygotowano więc do pogrzebu i ułożono w pokoju na piętrze.